



# EXTRA

JUGENDJOURNAL - SAAR-LOR-LUX



JUNI/JUIN 2007

RÉPUBLICAIN LORRAIN - TAGEBLATT - SAARBRÜCKER ZEITUNG

NO. 10

## Bac oder Abi? Les deux, mon neveu !

**AbiBac: le passeport pour des études sans frontières entre France et Allemagne**

**Gleichzeitig Abitur und Baccalauréat bauen? In der Grenzregion bieten sechs Gymnasien die Möglichkeit. L'AbiBac: mode d'emploi et perspectives.**

CHRISTOPHER KIHM, 18, BLIESKASTEL.

In diesem Jahr haben Schüler des Gymnasiums Johanneum in Homburg zum ersten Mal etwas geschafft, was nur an 83 Schulen in Deutschland und Frankreich möglich ist: Gleichzeitig sowohl das deutsche Abitur als auch das französische Baccalauréat zu machen. Somit können sie nach dem Abschluss an Universitäten in beiden Ländern studieren.

Le programme AbiBac a vu le jour en 1994. Aujourd'hui, trois lycées en Sarre y participent: le Gymnasium Johanneum à Hombourg, le Illtalgymnasium à Illingen et le Robert-Schuman-Gymnasium à Sarrelouis. En Lorraine, on compte le lycée Fabert à Metz, le lycée Poncelet à Saint-Avold et le lycée Jean-de-Pange à Sarreguemines. Les Français consacrent 6 heures par semaine à la langue de Goethe, ainsi que 6 heures à de l'histoire-géographie en allemand.

In Deutschland werden in der Oberstufe die Fächer Geschichte und Erdkunde auf



Jetzt geht's los: AbiBac Schüler des Johanneum Homburg.

Foto: Christopher Kihm.

Französisch gehalten. Infolge dessen müssen Französisch und eines dieser Gesellschaftsfächer als Leistungskurse gewählt werden. Die Französischkenntnisse, die hierzu nötig sind, werden aber schon früh vermittelt: Schon von Beginn an wird Französisch verstärkt unterrichtet, unterstützt von selbst gespielten Theaterstücken oder sogenannten Intensivlernphasen, die meist aus einem einwöchigen Aufenthalt in Frankreich mit einer französischen Partnerklasse bestehen.

Le but de ces voyages est

de montrer aux élèves la réalité de la vie de l'autre côté de la frontière. On améliore ainsi ses connaissances de la langue étrangère en rencontrant les habitants ou en effectuant des rallies dans des villes inconnues. Klar kann man, wenn sich die Laufbahn des Eurozweiges als zu schwer entpuppt, sich immer noch entscheiden, das normale Abitur zu machen. Allerdings ist ein AbiBac entgegen der landläufigen Meinung nicht viel schwieriger oder mit mehr Lernaufwand verbunden als ein normales Abitur. Es gibt

absolut keine Mindestvoraussetzungen, wie gut man Französisch beherrschen sollte, man lernt alles im Laufe seiner Schulzeit. So schaffen es nahezu alle Schüler bis zum Abitur, die Sprache des Partnerlandes fließend zu sprechen.

D'après le ministre sarrois de l'Education, Jürgen Schreier, le nombre de lycées offrant la possibilité de l'AbiBac a presque doublé ces trois dernières années. Une preuve du succès de ce programme de coopération remarquable qui offre à des élèves des ouvertures parti-

culières dans leurs études et sur le marché de l'emploi au-delà de la „frontière“. De plus, un tel programme incite les jeunes à s'intéresser à la culture de l'autre pays. A l'image de Max, élève AbiBac: „Avec mes connaissances en français, je ne veux pas seulement passer mes vacances en France. Je veux y poursuivre mes études et y faire carrière!“.

Sur le même modèle le Luxembourg et la Sarre ont passé un accord pour l'ouverture du Schengen-Lyzeum à Perl. Début des cours à la rentrée 2007/08.

### INFO + INFO + INFO

AbiBac:  
[www.ciep.fr/abibac](http://www.ciep.fr/abibac)

Deutsch-Luxemburgisches Schengen Lyzeum  
[www.schengenlyzeum.eu](http://www.schengenlyzeum.eu)

Universität des Saarlandes:  
[www.uni-saarland.de](http://www.uni-saarland.de)

Universität de Metz:  
[www.univ-metz.fr](http://www.univ-metz.fr)

Universität de Nancy  
[www.univ-nancy2.fr](http://www.univ-nancy2.fr)

Universität Franco-Allemagne  
[www.dfh-ufa.org](http://www.dfh-ufa.org)

## Heute schon informiert?

Täglich die wichtigsten News, Termine, Sport und das TV-Programm nach Hause.

Jetzt abonnieren für nur 7,40 €/Monat

Abohotline: 0681 - 502 5535

**20cent**

... hat jeder!



## ◆ EDITORIAL

Extra zu  
Dritt

PETER STEFAN HERBST  
CHEFREDAKTEUR  
SAARBRÜCKER ZEITUNG  
JACQUES VIRON  
RÉDACTEUR EN CHEF  
RÉPUBLICAIN LORRAIN  
TOM REISEN  
STV. CHEFREDAKTEUR  
TAGEBLATT

Extra, unsere deutsch-französische Jugendbeilage, ist wieder da. Als neuen Partner begrüßen die Saarbrücker Zeitung, 20Cent und der Républicain Lorrain das Tageblatt, mit



dem Extra nun auch im Großherzogtum veröffentlicht wird. Drei Ausgaben sind für das europäische Kulturjahr in der Großregion 2007 vorgesehen. Der Umfang ist, um dem gestiegenen Interesse zu entsprechen, auf 16 Seiten gestiegen, doppelt so viel wie bisher. Wir freuen uns, Ihnen mit



dieser gemeinsamen Jugendbeilage ein paar gelebte Seiten des Alltags unserer Grenzregion präsentieren



zu können, über Sprachbarrieren und Grenzen hinweg, die für die Jugendlichen längst keine mehr sind.

## L'été dehors – Sommer unterwegs

## ◆ JUNI:

- 02.06.: Le Carreau, Le bazar du carreau, théâtre de rues et d'objets, Forbach
- 02.06.: Open-Air-Festival mit Rockbands, Maxstraße, Zweibrücken
- 03.06.: Groovin High Group, Jazzkonzert, Jazz Club im Domicil, Saarbrücken
- 08.06.: Doc Gyneco, concert, Salle Valcourt, Toul
- 08.06.: "Neeme Järvi" Musikfestspiele Saar, Sportzentrum Erbach, Homburg-Erbach
- 08.-10.06.: L'été du livre, Esplanade Metz
- 08.-16.06.: Festival Perspectives, Saarbrücken
- 09.06.: The Blue-Blooded, Funk-Rock live, Hobbit, Zweibrücken
- 09.-10.06.: Street Soccer Turnier, Sportplatz, Heusweiler-Holz
- 10.06.: INXS, concert, Le Galaxie, Amnéville-les-Thermes
- 11.06.: Marilyn Manson, Konzert, Rockhal, Esch zur Alzette, Luxemburg
- 13.06.: HFM Jam Session, Jazz Club im Domicil, Saarbrücken
- 15.06.: Laurent Voulzy, concert, Le Galaxie, Amnéville-les-Thermes
- 16.06.-26.08.: "Robin Hood", Kindertheater, Naturbühne Gräfinthal
- 16.06.: Das Bad Open Air, Konzert, Simply Unplugged, Das Bad Merzig
- 21.06.: Fête de la Musique, concerts gratuits dans toutes les villes en France
- 21.-30.06.: Danz Festival, Letzeberg, Studio des Grand Théâtre, Luxemburg
- 22.06.: Kool and the Gang, concert, Zénith de Nancy, Maxeville
- 22.06.: Die große Kulturfeier, Sommerfest mit Kabarett, Comedy, Tanz, Magie u.a. Deutsch-französischer Garten, Saarbrücken
- 22.06.-28.07.: "Des flammes ... à la lumière", son et lumière à la mémoire des victimes de la Première guerre mondiale, Verdun
- 23.06.: JAMFARE live, Rockkonzert auf der Rockwiese, Saarbrücken
- 23.-24.06.: Fête de la St. Paul, Théâtre et festival d'art, Sarreguemines
- 23.-24.06.: 52e rallye de Lorraine automobile, Nancy
- 24.06.: Rock a Field, Open-Air Festival, Festivalgelände Herchesfeld, Luxemburg
- 27.06.: JoeyStarr & Mr. Toma, concert, L'Autre Canal, Nancy
- 29.06.-24.08.: "Lügen über Lügen", Erwachsenentheater, Naturbühne Gräfinthal
- 29.06.-01.07.: Eurockéennes, Open-Air Festival, Halbinsel Mal-saucy, Belfort
- 29.06.: "As you like it – wie es euch gefällt", Musik, Gedichte und Essen zur Shakespearezeit, Annahof, Niederwürzbach
- 30.06.: "Rock en herbe", Festival, Hagondange
- 01.07.: Ludwigsplatz in Flammen, Opern-Gala, Saarbrücken
- 06.07.: Halberg Open Air, Saarbrücken
- 06.07.-07.07.: Rock-Well-Festival, Saarwellingen
- 07.07.-14.07.: 20e festival international de musique, Sarrebourg
- 08.07.-04.08.: "Don Camillo und Peppone", Theater, Freilichtbühne Hülzweiler
- 08.07.: The Chemical Brothers, Konzert, Rockhal, Esch zur Alzette, Luxemburg
- 13.-15.07.: Tour de Sarre, Raddtour durch SaarLorLux
- 14.07.: Bobby-Car Fun-Cup, abends
- Open-Air mit den Habachtalern, Liebenburghalle, Namborn-Eisweiler
- 15.07.: Lionel Richie & Gäste, Open Air, Waldstation, Trier
- 20.07.: "Partynacht an Bord", Partyschiffahrt, Anleger, Merzig
- 20.-22.07.: Saar Spektakel, Veranstaltung rund um das Thema Wasser und Wassersport, Saarbrücken
- 21.-22.07.: Festival de la bande dessinée, Contern
- 21.07.: Rock am Bach, Festivalgelände, Wadern-Nunkirchen
- 22.07.: Kinderfest, Natur-Wildpark Freisen
- 27.07.-05.08.: Lorraine Mondial Air Ballons, Air Base, Chambley
- 27./28.07.: PUR & Special Guest, Open Air, Amphitheater Trier
- 28.-29.07.: Estivales de Bitche, théâtre de rues, Bitche
- 25.-29.07.: Mittelaltertage auf der Siersburg
- 27.-29.07.: Nauwieser Fest, Straßenfest mit Livemusik, Nauwieser Viertel, Saarbrücken
- 28.07.: W.A.R.P. Best of Rockmusical Open Air, Sportplatz, Irsch
- 28.-29.07.: Christopher Street Day SaarLorLux, Saarbrücken
- 11.08.: In Extremo, Mittelalter-Rockband, E-werk, Saarbrücken
- 11.08.: Lakesstock 2007, Kurzfilm- und Open-Air-Festival, Betzentalstadion, St. Ingbert
- 11.08.: Sasha & Special Guest, Open Air im Park, Gemeindepark Nierstein
- 17.-19.08.: Landesfest 50 Jahre, Saarland, Saarbrücken
- 17.-19.08.: Rock am Gau, Teufelsberg, Felsberg
- 18.08.-19.08.: "NoussArts et Fête", marché artisanal, Nousseville-Saint-Nabor
- 18.-19.08.: Jet Meeting Saarland und Modellflugtag, Modellflugplatz Rammelfangen, Wallerfangen
- 19.08.: Roger Cicero & Big Band, Open Air, Amphitheater Trier
- 24.-25.08.: Rocco del Schlacko, Festivalgelände Köllerbach, Püttlingen
- 24.08.: "Fluch der Karibik 3 – Am Ende der Welt", Burgplateau der Siersburg, Siersburg
- 25.08.: "Harry Potter und der Orden des Phönix", Burgplateau der Siersburg, Siersburg
- 26.08.: Kinderfest im Deutsch-Französischen Garten, Saarbrücken
- 26.08.: Vélo SaarMoselle, Fahrradtour an Saar und Blies
- 26.08.: "Out in the Dark Part 2", Mittelalterliches Musik-Festival, Amphitheater Trier
- 27.-28.08.: Fringe Festival, Theateraufführungen, Théâtre National du Luxembourg, Luxemburg

## ◆ AUGUST:

- 02.-06.08.: Deutscher Wandertag im Saarwandlerland
- 03.08.: Französische Saunanacht Schaumbergbad, Tholey
- 04.08.-05.08.: Grande fête des Inattendus de Malbrouck, Manderen
- 04.-05.08.: Mittelalterlicher Markt, Natur-Wildpark Freisen
- 10.08.: Start der Deutschlandtour (Fahrradtour) in Saarbrücken
- 10.-20.08.: Sommerszene, Open-Air-Theater, 10.-14. Saarbrücken, 15.-17. Völklingen, 18.-20. Dillingen
- Mehr Termine unter:  
[www.saartermin.de](http://www.saartermin.de)  
[www.festivalguide.de](http://www.festivalguide.de)  
[www.events.showeb.de](http://www.events.showeb.de)
- Eine Auswahl von/une sélection:  
Solveig Hartz, 16, Honzrath  
Myriam Klemis, 16, Bachem



**Parking gratuit**

**PARC D'ATTRACTIONS**

# Place à l'aventure

Plus de 50 attractions et spectacles.  
Pour les petits et les grands!

Des sensations et des frissons garantis!

**Unique en France!**




**A4 Sortie - Sémécourt - Voie Romaine - 57280 MAIZIÈRES-LÈS-METZ**  
[www.walygatorparc.com](http://www.walygatorparc.com)

# Ségo & Sarko: Pot-pourri zum Wahlausgang . . .

La France est Président – Frankreich hat gewählt und für Nicolas Sarkozy abgestimmt: Stimmungen

**Les élections présidentielles françaises et les réactions en région frontalière. Ein bunt gemischter Cocktail, mit den besten Wünschen von Extra.**

KATRIN FERNEKESS, 16, DÜPPENWEILER & MYRIAM KLEMIS, 16, BACHEM.

Stimmen über Stimmen, gewählt ist gewählt. Doch was denken eigentlich die deutschen Nachbarn über die Wahl der Franzosen?

„Die Wahlen in Frankreich sind mir egal. Die betreffen mich ja gar nicht. Wegen der Gleichberechtigung hätte ich Royal gewählt.“ (Nina, 16 Jahre, Rehlingen)

„Es war sehr interessant, die Wahlen in Frankreich mitzuverfolgen. Mit dem Wahlergebnis bin ich sehr zufrieden, weil mir Sarkozys Programm gut gefällt.“ (Hanna, 15 Jahre, Hüttersdorf)

„Ich hätte Royal gewählt. Es wäre perfekt gewesen, wenn beide Nachbarländer von einer Frau regiert worden wären. Die Zusammenarbeit zweier Frauen wäre besser gewesen.“ (Laura, 16 Jahre, Beckingen)



Chacun un choix: tous une croix.

Foto: Katrin Fernekeß.

„Leider hat Frankreich die Chance nicht genutzt, von einer Frau regiert zu werden. Aber das liegt wohl daran, dass Sarkozy mehr Unterstützung von den ‚Großen‘ in Frankreich erhalten hat.“ (Verena, 19 Jahre, Losheim)

„Es ist schade, dass Frankreich Royal nicht ihre Zustimmung gab, aber ich bin der Überzeugung, dass sie gewählt worden wäre, wenn die Industrie ihr zugestimmt hätte.“ (Judith, 44 Jahre, Losheim)

„Ich hätte lieber Royal an der Spitze von Frankreich gesehen, da Sarkozy den Ein-

druck macht, als wollte er seine Vorstellungen vehement verwirklichen. Ich denke, dass er Führungsqualitäten hat, aber persönlich mag ich ihn nicht. Er wird wohl mehr Kontakt zu den USA und Abstand zu Russland halten.“ (Wolfgang, 58 Jahre, Merzig)

„Sarkozy wird Frankreich in der EU in den Mittelpunkt stellen. Er wird ja auch nicht umsonst ein kleiner Napoleon genannt. Um es höflich auszudrücken: Die Wahl für Frankreich war sehr unglücklich.“ (Joachim, 49 Jahre, Losheim)

„Ich glaube, dass das Ergebnis Frankreich spalten wird. Die Wahl war sehr schwierig, da sich zwei unterschiedliche politische Ansichten gegenüberstanden. Sarkozy ist sehr konservativ und national. Aber vielleicht ist seine Wahl eine positive Sache für die Wirtschaft. Er wird viel für die deutsch-französische Freundschaft tun und in der EU vielleicht für eine abgeschwächte

Form der neuen europäischen Verfassung stimmen.“ (Christoph, 34 Jahre, Saarbrücken)

„Sarkozy ist selbst Einwanderer. Trotzdem hat er andere Einwanderer bei Ausschreitungen im vergangenen Jahr als ‚racaille‘ bezeichnet!“ (Victoria, 15 Jahre, Diefflen)

„Die Franzosen haben sich täuschen lassen. Sarkozy ist ein Märchenonkel. Er macht leere Versprechungen. Seine Beziehung zu seiner Frau und die Reise mit seiner Tochter nach Malta zeigen, wie er wirklich ist. Er macht sich von den Reichen abhängig.“ (Irene, 77 Jahre, Dillingen)

„Es ist besser, dass Sarkozy gewonnen hat. Royal hätte den Jugendlichen, die die Anschläge in den Vororten von Paris verübt haben, das verlangte Geld gegeben. Das ist allerdings keine Lösung. Die Jugendlichen hätten dann zwar Geld, aber immer noch keine vernünftige Arbeit.“ (Kenny, 16 Jahre, Merzig)

In Lothringen wie im Saar-

land halten sich die Sarkozywähler zurück: stilles Genießen statt lautes Triumphieren:

„Si j'avais pu voter, j'aurais choisi Nicolas Sarkozy, parce que contrairement à la candidate socialiste, je trouve que ses idées et ses arguments tiennent la route.“

(Ludvine, 15 ans, Valmont)

„Sarkozy a été pendant 5 ans en capacité de réaliser certains éléments qu'il promet dans son programme, mais il ne l'a pas fait.“

(Marc, 16 ans, Varsberg)

„J'aurais choisi la candidate socialiste, car elle lutte contre les problèmes de l'environnement et ses idées sur le temps de travail ne sont pas mauvaises. C'est dommage que les Français soient trop ‚machistes‘ pour élire une femme. Pour une fois qu'il y en a une au second tour!“ (Diane, 15 ans, L'Hôpital)

„Avec Ségo y aurait eu du changement, mais ça n'aurait pas changé grand chose non plus.“ (Mickaël, 22 ans, Behren-lès-Forbach)

**INFO + INFO + INFO**

**Wahlsystem in Frankreich:** Frankreich wählt alle fünf Jahre seinen Präsidenten per Direktwahl. Im ersten Wahlgang werden lediglich die beiden Spitzenkandidaten für die Stichwahl im zweiten Wahlgang ermittelt. Le „Président“, der seit dem 6. Mai Nicolas Sarkozy heißt, setzt den Premierminister und auf dessen Vorschlag hin die Minister ein, die gemeinsam die Regierung (le gouvernement) bilden. Ebenso bestimmt das Volk die Nationalversammlung (l'assemblée nationale). Dort sitzen 577 Abgeordnete, die in zwei Wahlgängen bestimmt werden. Der erste Wahlgang findet am 10., der zweite am 17. Juni statt.

Anzeige

**The beat goes on!**

**MT-01**

Der drehmomentstarke Sportroadster

- fahrtwindgekühlter V-Twin mit 1.670 ccm • unbändiges Drehmoment 150 Nm bei 3.750/min. • satter Sound
- zwei hoch verlegte Schalldämpfer • sportliches Handling • Aluminium-Fahrwerk • 6-Kolben-Radial-Bremse vorn • Upside-down-Telegabel

**MOTORRAD-KLEIN**  
Motorrad Klein GmbH  
Pachtener Str. 32 • 66763 Dillingen  
Tel. (06831) 73140 • Fax 701121  
e-Mail: info@yamaha-klein.de • www.yamaha-klein.de

**YAMAHA**  
Touching Your Heart

## Deckenrenovierung ohne Dreck !

Herr Schindera aus Saarlouis, bringt Ihnen eine neue, abwaschbare, Zimmerdecke in Ihr Wohnzimmer, ohne viel Dreck und mit neuen Leuchten. Seit bereits 11 Jahren verlegt er Spanndecken für Privat und Gewerbe. Sein Geheimnis: Ehrlichkeit. Gute Beratung, gute eigene Montage und ein gutes Produkt garantieren zufriedene Kunden. Viele Kunden haben dies schriftlich bestätigt und eine Danksagung auf der Homepage [www.schindera.com](http://www.schindera.com) hinterlassen !



Neugierig geworden ? Besuchen Sie unsere Spanndeckenausstellung in Saarlouis, Ausfahrt Lisdorf am Ikea vorbei 2km stadteinwärts.

Firma Robin Schindera, Provinzialstr. 48, D-66740 Saarlouis  
Tel: D: 068 31 - 12 25 25, L: 26 66 46 42, F: 0049-6831-12 25 25  
[www.schindera.com](http://www.schindera.com)

Nous sommes un entreprise pour des plafonds tendu !  
Notre patron parle francais !

# Perspectives – Bühne frei grenzenlos

Perspectives 2007 veut attirer le jeune public – Mit Musik die Jugend für's Theater gewinnen

**Perspectives, le festival franco-allemand des arts de la scène, présente du 8 au 16 juin à Sarrebruck du théâtre, de la danse, du cirque et un max de musique.**

CLEMENT LEHNHARDT,  
16, FOLSCHVILLER.

Pour élargir son public, Perspectives se diversifie. Notamment par une série de concerts tous les soirs. La nouvelle équipe ambitieuse en effet de renouer avec les jeunes, sans pour autant abandonner son public habituel, fidèle depuis trente ans. Ainsi, ce festival devenu quelque peu „intellectuel“ ces dernières années, selon la directrice artistique Sylvie Hamard, sera cette année un impressionnant cocktail, mélangeant habilement les genres.

Ce sera donc le cirque qui ouvrira le festival, avec le spectacle „Question de di-

rections“, du collectif AOC, sur la Tbiliser Platz. S'en suivra la première „surprise“ de la semaine: le public sera acheminé (par un moyen de transport tenu secret) dans la zone de l'Eurobahnhof pour une soirée dont la scénographie a été confiée à l'équipe d'Art point M, très réputée depuis qu'elle s'est occupée de la manifestation „Lille capitale européenne de la culture 2004“.

Le week-end et toute la semaine du 8 au 16 juin seront rythmés par des spectacles de tous types. Des représentations de théâtre feront honneur au genre, tel le poignant monologue d'Anne Tismer, dont l'histoire est fondée sur la tragique tuerie, le 20 novembre dernier (date marquante qui est également le titre de la pièce), d'un jeune homme originaire de la petite ville allemande d'Emsdetten qui a froidement abattu plusieurs de ses anciens camarades et professeurs avant de se suicider. Cette pièce sera jouée en français le 9 juin, puis en allemand le lendemain. D'autres genres seront également représentés: le théâtre comique avec la délirante pièce en allemand sur-titrée en français „Unter Eis“, qui a pour thème le monde de l'entreprise, ou encore „L'enfant froid“, pièce en français (sur-titrée en allemand) „qui fait un carton à Paris“, comme l'annonce Sylvie Hamard, et qui est qualifiée par le programme du festival de „pièce méchante, drôle et d'une humanité insensée“.

D'autres pièces jouant dans des registres plus sombres mais douées d'une force

prenante seront également du programme durant cette semaine, tel „Le feu“, prix Goncourt 1916, qui est „un monologue sur la guerre si fort qu'il est toujours d'actualité, bien qu'il a pour sujet le premier conflit mondiale“, selon la directrice artistique. „Der Prozess“, œuvre capitale de Franz Kafka, est quant à elle remarquable dans la mesure où elle est interprétée par la star montante parmi les comédiens allemands, Philipp Hochmair. Le KulturSpiegel va jusqu'à affirmer que „Philipp Hochmair a su faire du „Procès“ une pièce de théâtre brillante“. Enfin, le théâtre est célébré par „Das Produkt“, mis en scène par le célèbre metteur en scène allemand Thomas Ostermeier.

Le théâtre n'est pas la seule forme d'expression du festival: la danse aura une place importante, avec ses trois spectacles. Tout d'abord, „Le sacre du printemps“, spectacle de danse chorégraphié par le franco-algérien Hedy Maalem, qui a su créer une œuvre on ne peut plus contemporaine, tout en s'inspirant fortement des danses traditionnelles africaines. Puis „Figure 8 Race Remix“, où l'homme et l'automobile finissent par se confondre et fusionner. Et enfin „And pulled out their hair“, dans lequel le chorégraphe new-yorkais Jeremy Wade explore les corps dans des situations extrêmes (maladies mentales, états de transe, d'ivresse).

Enfin, Perspectives accueillera des formes d'art singulières: par exemple, les flipbooks de Volker Gerling,



Nur fliegen ist höher: „Collectif AOC“.

Foto: P. Cibille.

qui consistent en un défilé rapide sur un écran de photographies. Gerling les dévoilera lui-même les 13 et 14 juin. Le „Super Night Shot de Gob Squad“ sera présenté les 15 et 16 juin: quatre comédiens parcourent la ville et se filment pendant une heure. Puis ils se retrouveront au Staatstheater pour projeter simultanément sur quatre écrans leurs escapades.

Enfin, un spectacle de marionnettes, „Lubie“, sera donné en l'église Sankt-Johann, dont il tirera toute la force mystique. Un spectacle d'une nuit entière dans cette église aura lieu pour une forme novatrice de théâtre, où les trente spectateurs passeront la nuit entre veille et sommeil, plongés dans un voyage aux frontières du conscient. „L'alpinarium 3“ s'achèvera par un petit-déjeuner en commun.

Le festival s'ouvre donc cette année à tous les publics, et les jeunes ne pourront plus affirmer: „Ich hab noch nie von diesem Festival gehört“, comme l'affirme Katrin 16 ans de Sarrebruck, notamment en raison de la qualité des concerts programmés chaque soir, auxquels participeront EFFI, Red Cardell, Debout sur le zinc, Constance Amiot, Valérie Leuillot, Emily Loizeau, Cocoon, et Les blérots de R.A.V.E.L.

## INFO + INFO + INFO

Pour plus d'informations sur les spectacles, artistes, dates, lieux des manifestations et tarifs, consultez le site Internet du festival: [www.festival-perspectives.de/](http://www.festival-perspectives.de/) eMail: [info@festival-perspectives.de](mailto:info@festival-perspectives.de)

**Wir kommen sofort**  
Möbel rücken  
Altboden entsorgen  
fachgerecht verlegen

Teppichboden  
Teppiche • PVC  
Laminat • Parkett  
Tapeten • Malerarbeiten  
Treppenrenovierung

[www.bodenbelage-heckmann.de](http://www.bodenbelage-heckmann.de)

Bodenbeläge  
**Heckmann**

Gewerbegeb. John  
SAARWELLINGEN  
Tel. (0 68 38) 37 89

Sur présentation de ce bon

**-15%\***

sur tous les articles  
jusqu'au 16 juin 2007

\*Sauf promos et accessoires

City Concorde L-8060 Bertrange - Tél.: 25 43 82-72 • 72 Rue de l'Alzette L-4004 Esch-sur-Alzette - Tél.: 54 31 24  
22, Av. de la Gare L-4131 Esch-Sur-Alzette Tél.: 26 54 11 68

**CAMPO-SPORT**

Votre spécialiste dans les plus grandes marques



Grand choix de maillots de bains et bikinis

# Mut zur Nachhaltigkeit

Seit vielen Jahren zeigen uns wissenschaftliche Untersuchungen unseren maßlosen Ressourcen- und Energieverbrauch auf und warnen vor den wachsenden Veränderungen des Klimas und der belebten Natur.

Für die Zukunft der Erde tragen wir alle gemeinsam Verantwortung. Wir müssen jetzt handeln, jeder von uns ist gefordert!

Mit meiner Stiftung Forum für Verantwortung habe ich die Initiative „Mut zur Nachhaltigkeit“ ins Leben gerufen. Erfahrene Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler stellen den aktuellen Stand der Forschung in einer verständlichen Sprache dar und schildern, welche Handlungsmöglichkeiten uns bleiben, um eine positive Zukunft zu gestalten.

Gemeinsam mit der ASKO EUROPA-STIFTUNG und der Europäischen Akademie Otzenhausen (EAO) werden wir in den kommenden Jahren versuchen, durch umfassende Bildungsaktivitäten vor allem auch den Weg vom Wissen zum Handeln zu bereiten. Ab 2008 wird das Thema Nachhaltige Entwicklung ein fester Bestandteil im Bildungsprogramm der EAO sein.

Klaus Wiegandt  
Stiftung Forum für Verantwortung

Bereits erhältlich

FORUM FÜR VERANTWORTUNG  
**Jill Jäger**  
**WAS VERTRÄGT  
UNSERE  
ERDE NOCH?**  
Wegs in die Nachhaltigkeit



ISBN 978-8-596-17270-2  
€ 9,95

FORUM FÜR VERANTWORTUNG  
**Klaus Hahlbrock**  
**KANN UNSERE ERDE  
DIE MENSCHEN  
NOCH ERNÄHREN?**  
Bevölkerungsexplosion -  
Umwelt - Gentechnik



ISBN 978-8-596-17272-6  
€ 9,95

FORUM FÜR VERANTWORTUNG  
**Mojib Latif**  
**BRINGEN WIR  
DAS KLIMA  
AUS DEM TAKT?**  
Hintergründe und Prognosen



ISBN 978-8-596-17276-4  
€ 9,95

FORUM FÜR VERANTWORTUNG  
**Friedrich Schmidt-Bleek**  
**NUTZEN WIR DIE  
ERDE RICHTIG?**  
Die Leistungen der Natur und die  
Arbeit des Menschen



ISBN 978-8-596-17275-7  
€ 9,95

FORUM FÜR VERANTWORTUNG  
**Rainer Münz/Albert F. Reiterer**  
**WIE SCHNELL  
WACHST DIE ZAHL  
DER MENSCHEN?**  
Weltbevölkerung und weltweite  
Migration



ISBN 978-3-596-17271-9  
€ 9,95

Ab Ende Juni im Handel

FORUM FÜR VERANTWORTUNG  
**Wolfram Mauser**  
**WIE LANGE REICHT  
DIE RESSOURCE  
WASSER?**  
Der Umgang mit dem blauen Gold



ISBN 978-3-596-17273-3  
€ 9,95

FORUM FÜR VERANTWORTUNG  
**Stefan Rahmsterf/Katherine Richardson**  
**WIE BEDROHT  
SIND DIE OZEANE?**  
Biologische und physikalische  
Aspekte



ISBN 978-3-596-17277-1  
€ 9,95

FORUM FÜR VERANTWORTUNG  
**Hermann-Josef Wagner**  
**WAS SIND DIE  
ENERGIEN DES  
21. JAHRHUNDERTS?**  
Der Wettlauf um die Lagerstätten



ISBN 978-3-596-17274-0  
€ 9,95

Außerdem bewegen uns die folgenden Fragen (Erscheinungsdatum Dezember 2007):

- Ende der Artenvielfalt? - Wächst die Seuchengefahr?
- Wie muss die Wirtschaft umgebaut werden? - Wie kann eine neue Weltordnung aussehen?

# Harry Potter – Besen am Stiel die Siebte

Am 7. Juli wird die letzte Folge der Harry Potter Saga in England veröffentlicht, die Spannung bei den Fans steigt

**Harry Potter prépare son dernier passage en librairie. Le septième tome, prévu cet automne, est annoncé comme le coup de balai final.**

MANON LEDDA, 15,  
HERBITZHEIM.

D'ici la fin de l'année, la saga Harry Potter s'achèvera!

On connaît déjà le titre anglais: „Harry Potter and the Deathly Hallows“, traduit par „Harry Potter et les saints mortuaires“. Cependant, aucune traduction française n'est encore officielle. On attend ce nouvel opus en librairie pour le 7 septembre; en Allemagne il est annoncé pour le 27 octo-

bre. Il fera 800 pages.

Les fans l'attendent avec impatience. En France, chaque tome s'est vendu à plus de trois millions d'exemplaires. 800 000 inconditionnels se sont arrachés le sixième épisode dans les 24 heures qui ont suivi sa sortie. Sarah, une jeune Française, avoue: „Je suis fan. J'espère qu'on découvrira si Sévérus Rogue est bon ou mauvais. Mais je suis démoralisée en imaginant que Harry puisse mourir. Je suis impatiente de l'avoir, mais je préfère attendre qu'il sorte en français“.

En Angleterre l'émotion est tellement vive que le très sérieux Daily Star a enquêté sur l'issue du livre. Résultat: Harry resterait en vie mais

perdrait ses pouvoirs magiques pour sauver le monde. Ce qui est sûr, c'est qu'il n'y aura pas de tome 8. Mais Joanne Kathleen Rowling, l'auteur, a laissé entendre qu'il y aurait peut-être une encyclopédie sur le monde qu'elle a créé, avec des informations qu'elle n'a pas réussi à caser dans les sept premiers volumes.

On peut déjà être sûr de certaines informations con-

## INFO + INFO + INFO

Harry Deutsch:  
[www.carlsen-harrypotter.de](http://www.carlsen-harrypotter.de)

Harry Français:  
[www.harrypotter.gallimard-jeunesse.fr/](http://www.harrypotter.gallimard-jeunesse.fr/)

cernant ce livre. Le dernier chapitre sera un épilogue racontant ce qui arrive aux survivants. Il a été écrit par J. K. Rowling il y a plusieurs années mais a eu besoin de retouches. Au début du tome sept, Harry fêtera ses 17 ans. Il sera donc majeur, pourra passer son permis de transplaner (capacité de disparaître d'un endroit pour apparaître presque instantanément dans un autre), et la protection mise en place par Dumbledore prendra fin.

Harry compte retourner chez les Dursley, et assister au mariage de Bill et Fleur, avant de partir à la recherche des Horcruxes (objets dans lesquels Voldemort a placé

une partie de son âme afin de devenir immortel). Poudlard devrait rester ouvert, puisque l'auteur a déclaré qu'il y aurait un nouveau professeur de „défense contre les forces du mal“. Néanmoins, Harry pourrait ne pas y retourner.

D'autres personnages refont leur apparition et les rumeurs circulent. L'une dit que Narcissa Malefoy, la mère de Drago, serait tuée par Voldemort et Drago serait tellement furieux contre son père qui n'aurait rien fait pour l'en empêcher qu'il le tuera et se rangera aux côtés de Harry Potter.

Beaucoup de morts prévus donc dans ce dernier volume. Mais qui restera en vie?

## Photos sans clichés – Das deutsch-französisches Jahr in Bildern

L'année franco-allemande 2006 en images – Extra verschenkt 10 Bilderbücher

„L'année franco-allemande 2006“ a été réalisé par l'ambassade de France à Berlin. L'ouvrage proposé à l'occasion de la journée franco-allemande le 22 janvier 2007. Il s'agit d'un résumé en images de l'année 2006 des deux côtés de la frontière, plusieurs thèmes différents sont évoqués: la politique, les coopérations, la culture, la société et le sport.

CLAIRE HOCHARD, 15,  
SAINT-AVOLD.

L'année 2006 des deux côtés de la frontière. C'est ce que propose l'ouvrage L'année franco-allemande 2006. On y

découvre, en images, l'actualité des douze derniers mois, accompagnées de légendes en français et en allemand. A la fin de chaque grande partie un résumé est proposé dans les deux langues. Le livre met en avant les relations entre l'Allemagne et de la France et montre leur importance, tant au niveau diplomatique qu'amical. Céline, lycéenne de 16 ans, commente: „Il est toujours plus facile de regarder des images que de lire un long texte!“ C'est cette idée aussi que retient Katja, Sarroise de 17 ans: „Wenn Ein deutsch-französisches Jahr ein „normales“ Buch wäre, hätte ich es wahrscheinlich nicht gelesen.“

Le thème „Politik“ rassem-

ble les moments importants de l'année. „J'aime bien parler politique“ explique Laura, Mosellane de 16 ans „Aussi, je trouve cette partie attractive, d'autant plus qu'en général, les livres à propos de la politique ne sont que de longs textes.“ Les derniers clichés sont consacrés à la „Diplomatie et la défense – Diplomatie und Verteidigung“.

La deuxième partie évoque les coopérations „Zusammen-

## INFO + INFO + INFO

Le Département de la Moselle offre aux 10 premiers qui enverront un Mail à l'adresse ci-dessous un livre à domicile. Das Buch ist nicht im Handel erhältlich, Extra verschenkt an die ersten 10, die sich per Mail melden eine eigenes Exemplar: [alliances-moselle@cg57.fr](mailto:alliances-moselle@cg57.fr)

arbeit“.

La partie réservée à la „Kultur“ débute par la présentation de divers musées d'art. Puis on nous fait découvrir les sorties de films français en Allemagne et inversement. On enchaîne par la littérature avec notamment la Foire du Livre à Leipzig. La double page suivante „À l'affiche – Kultur Aktuell“ est consacrée aux parutions littéraires allemandes traduites en français et vi-

ce-versa. „J'aime beaucoup lire et cela peut être intéressant de découvrir des livres en allemand car si on en étudie généralement en cours, ils ne correspondent pas forcément à nos goûts“, souligne Julie. Enfin, des festivals sont présentés.

La partie „Société – Gesellschaft“ s'intéresse aux jeunes et à l'apprentissage de la langue du voisin.

La dernière partie est consacrée au sport. „Il ne faut pas oublier l'un des plus grands événements sportifs de 2006“ rappelle David, Naborien de 16 ans „la coupe du monde de football!! Les images nous rappellent l'arrivée de la France en finale.“

23, 24, 25, 26 & 27 Août 2007

CARREAU WENDEL - PETITE-ROSSELLE - MOSELLE

SPECTACLE  
SON & LUMIÈRE

Édition  
2007

# Les Enfants du Charbon

La légende des hommes et des femmes de la mine

Une production

Réservation Billetterie

03 87 81 70 17

Les agences du Crédit  
Mutuel et les Offices du Tourisme  
de Moselle-Est

Écrit et mis en scène par Sylvie DERVAUX

www.lesenfantsducharbon.com

AC874649



# La Moselle au de l'Europe depuis la gare TGV-Lorraine de Louvigny

## \* CHAQUE JOUR :

- ✓ 3 A/R avec l'aéroport Charles-de-Gaulle (1h10)
- ✓ 6 A/R avec Marne-la-Vallée-Chessy (1h10)
- ✓ 9 A/R avec Strasbourg (1h15)
- ✓ 6 A/R avec Massy (1h45)
- ✓ 3 A/R avec Lille (2h05)
- ✓ 1 A/R avec Francfort (2h45)  
en correspondance avec Sarrebrück (jusqu'en décembre 2007 puis en direct)
- ✓ 2 A/R avec Nantes (3h55)
- ✓ 1 A/R avec Rennes (3h55)
- ✓ 3 A/R avec Bordeaux (6h10)

*Le 10 juin, avec l'ouverture  
au public du TGV Est-Européen,  
la Moselle et avec elle la Lorraine toute entière  
entrent de plain-pied dans une nouvelle dimension.*

*Metz à 1h25 de Paris, mais aussi,  
via la gare TGV-Lorraine d'interconnexion de Louvigny,  
à portée des autres métropoles françaises  
et européennes accessibles en des temps record.*

*La grande idée d'un département carrefour  
dans une Europe dynamisée par les échanges économiques,  
commerciaux et culturels devient réalité.*

*Enfin, la Moselle s'inscrit au centre  
d'un nouveau maillage en matière de communications,  
d'innovations, de créations d'emplois.*



**Quand la Moselle avance, c'est toute une région qui gagne !**

# Kiffen macht gleichgültig - Shitegal? Viel Rauch für Nichts . . .

Le cannabis: une drogue dite douce aux consequences amères

**Ungefähr 400 000 deutsche Jugendliche kiffen regelmäßig, in Frankreich sind es 1,2 Millionen, in Luxemburg 55 % der Jugendlichen bis 18 Jahre. Was ist Kiffen überhaupt?**

SOLVEIG HARTZ, 16,  
HONZRATH.

Kiffen ist laut der Internet-encyklopädie Wikipedia ein geläufiger Ausdruck für das Rauchen von Cannabis, auch Hanfpflanze genannt. Und Cannabis ist im Volksmund ein Sammelbegriff für die aus Hanf hergestellten Rauschmittel, insbesondere Haschisch und Marihuana. Aber diese eine Definition reicht wohl nicht, wenn man sich wirklich über Kiffen informieren will. Dafür muss man normalerweise gar nicht lang und breit auf die Suche gehen, man braucht sich nur in seinem näheren Umkreis umzuhören.

Hier bekommt man dann viele verschiedene Meinungen über das Kiffen geliefert. Doch was soll man, vor allem als Jugendlicher, da eigentlich noch glauben?

Fakt ist, dass die heutigen, vor allem in Holland angebauten Cannabissorten bis zu 20 Prozent der Rausch erzeugenden Substanz THC enthalten. Mann nennt diese neuen Sorten Skunk. Die früher angebauten Sorten enthielten nur ungefähr 11 Prozent THC. Und hier scheiden sich schon die Meinungen,

denn ob dies nun zu Unterschieden in der Wirkung führt oder nicht, ist immer noch umstritten.

Der deutschen Internetseite [www.cannabislegal.de](http://www.cannabislegal.de) zu Folge liegt der Unterschied nur darin, dass man heutzutage „weniger Pflanzenmaterial rauchen muss, um die gleiche Wirkung zu erzielen.“

Die Initiative „Jugend ohne Drogen“ in der Schweiz, nach Umfragen in Europa das Land mit den meisten Jugendlichen, die Marihuana konsumieren, gab dagegen schon 1997 zu bedenken, dass Marihuana mit höherem THC-Gehalt „viel gefährlicher ist, da das Ausmaß der körperlichen Auswirkungen von der Menge des zugeführten THC abhängt.“

Was nun stimmt, ist nicht geklärt. Mit höherer Dosis nehmen jedenfalls die negativen Wirkungen zu. Und eigentlich heißt „höhere Dosis“ doch auch nichts anderes als „mehr THC“, oder?

„Also, ich würde nicht sagen, dass die heutigen Sorten wirklich schädlicher sind. Es kommt eben immer auf die Menge an, die du rauchst“, sagt Tony, 21. Er hat mit 16 zum ersten Mal gekiffert, aus freien Stücken, und den „Stoff“ dabei von einem Freund angeboten bekommen. „Ich wollte es einfach ausprobieren. Und gefährlich ist es ja nicht wirklich.“ Es wurden dann 0,5 bis zwei Gramm am Tag – bei einem

Preis von ungefähr sieben bis zehn Euro pro Gramm.

„Es kam immer drauf an, wie viel Geld wir hatten. Manchmal haben wir ein paar Wochen gar nicht gekiffert.“ Und die Wirkung? „Beim ersten Mal habe ich nicht viel gespürt. Aber irgendwann merkst du's schon, du bist einfach die ganze Zeit entspannt, findest eigentlich sinnlose Dinge lustig, nimmst Klänge, bunte Bilder und Lichter viel stärker wahr. Dann habe ich auch angefangen, zu dealen. Irrendwie musste ich mir das Kiffen ja finanzieren.“

Inzwischen kiffert er jedoch nicht mehr. „Irgendwann habe ich aufgehört, weil's einfach langweilig wurde, das war ja jeden Tag dasselbe und wurde zum Alltag. Ich habe die Auswirkungen außerdem an der Lunge gemerkt. Ich habe dann immer weniger geraucht und irgendwann gar nichts mehr. Die ersten Wochen und auch Monate war's schwer, ungefähr nach einem Jahr war ich dann ganz davon weg.“

Irgendwelche Entzugerscheinungen? „Ja, schon. Am Anfang hatte ich gar kein Hungergefühl mehr und musste mich erst daran gewöhnen, wieder normal zu essen. Einschlafen kann man auch nicht wirklich, man ist es einfach gewöhnt, total entspannt zu sein. Dann muss man sich ablenken und sich daran gewöhnen, sich ‚normal‘ zu verhalten.“



Le joint de la discorde.

Foto: dpa.

„Ich habe mir damals Selbstvorwürfe gemacht, und mich gefragt, was ich falsch gemacht habe“, sagt Tonys Mutter. „Ich habe auch versucht, ihn davon abzubringen. Aber man merkt irgendwann, dass sich jeder selbst dazu entschließt, mit dem Kiffen anzufangen. Und so muss sich auch jeder selbst dazu entschließen, wieder aufzuhören.“

Aber nicht alle Eltern wissen Bescheid. Mike, ein 16-jähriger Schüler aus Luxemburg, sagt: „Ich kiffe regelmäßig so etwa zwei oder auch mehr Joints am Tag und das ungefähr seit ich 13 bin. Trotzdem habe ich gute Noten und mein Kopf ist mehr oder weniger klar. Meine Eltern wissen nichts davon, obwohl ich öfters in meinem Zimmer rauche.“

Zwei Beispiele von vielen. Ein anderes bekommt man auf dem Fernsehsender Pro7 gezeigt. Dieser strahlt seit kurzem einmal pro Woche die amerikanische Serie „Weeds – Kleine Deals unter Nachbarn“ aus, in der scheinbar ein ganzes Dorf kiffert, dealt, oder beides.

Eigentlich widersprüchlich, denn in Deutschland, genauso wie auch in Luxemburg und Frankreich, ist das Veräußern von Cannabis illegal und strafbar. Und trotzdem wird eine Serie ausgestrahlt, in der einem das Dealen quasi „vorgemacht“ wird.

Dies zeigt erneut, dass Kiffen offensichtlich zwei Seiten hat. Was man nun vom Kiffen hält, bleibt jedem selbst überlassen. Das Thema ist es jedoch wert, diskutiert zu werden. Vielleicht wird man irgendwann selbst zum Betroffenen oder Angehörigen.

## INFO + INFO+

Hilfe bekommt man zum Beispiel bei Beratungsstellen ([www.pbsaarbruecken.de](http://www.pbsaarbruecken.de) oder [www.blaues-kreuz-saarland.de](http://www.blaues-kreuz-saarland.de)), in Selbsthilfeforen ([www.machtlosmachtix.de](http://www.machtlosmachtix.de)) oder auch beim Sorgentelefon unter (08 00) 1 11 03 33 [www.cannabislegal.de](http://www.cannabislegal.de) [www.drugcom.de](http://www.drugcom.de) [www.ofdt.fr](http://www.ofdt.fr)



## funsports.lu (\*)

### urbansports

> inline fitness / speed  
> inline aggressive  
> sk8  
> kickboards  
> snakeboards

### watersports

> windsurf / surf  
> wakeboard  
> bodyboards  
> waterski  
> kite

### snowsports

> snowboards  
> snowblades

fashion + beachwear

(\*) by

**Surfin**

**83,**

rue de Hollerich | Luxembourg

tel.: 48 48 49 | [www.funsports.lu](http://www.funsports.lu)







## JUIN-JUNI

BE MY GUEST  
ELEKTRASH - JEAN-YVES REUMONT  
08.06.2007 → 21.00

LOOPDATING  
9.06.2007 → 21 :00

BINGO SONORE  
13.06.2007 → 21.00

BE MY GUEST  
ELEKTRASH - SEBASTIEN CUVELIER  
15.06.2007 → 21.00

CYCLE DE MUSIQUES ACTUELLES  
WEBZINE/MAGAZINE : BANT MAGAZINE (Turquie)  
Avec / mit : FUJIYA & MIYAGI (live) + ADEM (live) + BANT (dj)  
16.06.2007 → 22h00

CABINES DE COMPTAGE AMPLIFIÉES  
Dans le cadre de / im Rahmen von Fête de la musique  
21.06.2007  
VILLE DE LUXEMBOURG + PLACE DES ROTONDES

BLACK DEVIL DISCO CLUB (live) + LUKE VIBERT (Dj set)  
21.06.2007 → 22h00

BE MY GUEST JAZZ by Greg Lamy  
28.06.2007 → 21.00

OUDJPO  
DJ SET CATHODIQUE  
29.06.2007 → 22.00

SATURDAY DJ - VESTE  
30.06.2007 → 22.00

BAR EXIT07, SITE DES ROTONDES  
62 RUE DE BONNEVOIE, LUXEMBOURG  
TEL : +352 26 62 20 66

OUVERT TOUS LES JOURS  
JEDEN TAG GEÖFFNET : 07:00 → 01:00

INFO: WWW.MYSPACE.COM/EXIT07  
WWW.LUXEMBOURG2007.ORG/EXIT07

# PROGRAMM (E) MUSIQUE / MUSIK

## AOUT-AUGUST

BINGO SONORE  
08.08.2007 → 21.00

BE MY GUEST JAZZ by Greg Lamy  
30.08.2007 → 21.00

## JUILLET-JULI

BE MY GUEST  
METRO - Mike Tock  
06.07.2007 → 21.00

BINGO SONORE  
11.07.2007 → 21.00

BE MY GUEST  
METRO - Olivier Treinen  
13.07.2007 → 21.00

SATURDAY DJ - VESTE  
14.07.2007 → 22.00

BE MY GUEST  
METRO - David André  
20.07.2007 → 21.00

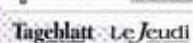
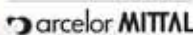
MUSIQUES NOMADES  
KONONO N°1 (Kinshasa/Congo)  
27.07.2007 → 21:00

SATURDAY DJ - VESTE  
28.07.2007 → 21:00



Sous le Haut Patronage de leurs Altesse Royale  
le Grand-Duc et la Grande-Duchesse

et coorganisé par  
le Service Culturel de Luxembourg  
Ministère de la Culture, de l'Environnement  
et de la Santé



DESTINY / BURWELTEAU / JAC.COM

# Poker: Das Spiel mit Thrill

Le poker gagne du terrain et devient un véritable phénomène de mode

Das Spiel ist so alt wie ein Cowboy-Hut aus einem Karl-May-Festspiel, taugt aber immer noch zum Modetrend: Spiel, Spaß und Spannung eben.

MYRIAM KLEMIS, 16, BACHEM.

Das verrauchte Hinterzimmer einer amerikanischen Kneipe. In die Jahre gekommene Männer, den Hut tief ins Gesicht gezogen, um die Augen zu verdecken, versammeln sich um einen Tisch, um ihrer Begeisterung für das verbotene Glücksspiel Poker zu fröhnen. Überall auf dem Tisch liegen Geldscheine und Münzen zahlreich verteilt.

Diese alte Western-Vorstellung von Poker gilt schon lange nicht mehr. Ob in der Dorfkneipe, dem Schulbistro während der Freistunden, im Internet oder auch im Fernsehen: Überall trifft man begeisterte Pokerspieler jeder Altersgruppe an.

Im beliebtesten Medium unserer Zeit, dem Internet, gibt es zahlreiche Portale für Pokerspieler, in denen um eine Menge Geld gespielt wird. „Pokerstars“, das mit dem Spruch „Where Poker Players become World Champions“ wirbt, hat zurzeit über 3,5 Millionen Mitglieder und ist damit das größte Portal. Aber auch andere wie „Party Poker“ ziehen mit 800 000 Mitgliedern erfolgreich nach.

Auch der deutsche TV-Unterhaltungstar Stefan Raab hat den Pokerboom mit einer weiteren Unterhaltungsshow geprägt. Er veranstal-



4 as pour une poignée de bonheur.

Foto: Myriam Klemis.

tete im Juli und Dezember des vergangenen Jahres und im April dieses Jahres „Die TV total EuroPoker.net Nacht“. Insgesamt 1,5 Millionen Zuschauer schalteten dafür den Fernseher ein. Auch Eurosport und DSF übertragen Pokerturniere.

Doch worin liegt beim Poker der Reiz? Geht es allein um das Spiel, oder spielt Geld doch eine große Rolle? Gabriel, 16, Schüler aus Merzig, meint: „Ich spiele seit einem halben Jahr begeistert Poker, aber nie um Geld. Es geht mir nur um den gewissen Kick und das Risiko, Spielchips zu verlieren.“

Max, 18, Schüler aus Luxemburg, gibt dagegen zu: „Mich reizt das Gefühl, dass man nie weiß, was als Nächstes geschieht, aber natürlich auch das Gewinnen von Geld. Ich spiele schon seit einiger Zeit Poker und regelmäßig um Geld. Gewonnen

habe ich schon viel!“ Ein Risiko, in die Pokersucht zu verfallen, sieht allerdings Martin, 34, Lehrer aus Saarbrücken: „Poker betrachte ich nicht als pädagogisch wertvoll, da der Lerneffekt fehlt und das Medium Computer nicht sinnvoll genutzt wird. Außerdem besteht eine hohe Suchtgefahr!“ Die Zahlen sprechen hierbei auch ihre eigene deutliche Sprache: In Deutschland gibt es derzeit 180 000 Spielsüchtige; deren Selbstmordrate liegt bei 14 Prozent.

## INFO + INFO + INFO

Vom 1. Juni bis 17. Juli ist Las Vegas wieder die Hauptstadt des Poker. Dann finden in dem legendären Spieler-Paradies die World Series of Poker statt. Infos im Internet: [www.worldseriesofpoker.com](http://www.worldseriesofpoker.com)

# Mahlzeit - Une vie de végétarien

Grünes Essen - manger vert

En Allemagne, il y a de plus en plus de végétariens. Et le marché s'adapte à une demande de plus en plus exigeante. En France, c'est plus timide.

KATRIN FERNEKES, 16, DÜPPENWEILER.

Les motivations pour devenir végétarien sont multiples. Pour certains, il s'agit juste de protéger la vie animale. Comment justifier qu'on aime les chiens, mais qu'on mange du cochon? Paradoxal? Pas si sûr. Ecoutons Anne, Sarroise de 48 ans: «Dieu a créé les animaux de ferme. Alors, je les mange.» A cet argument, des végétariens ripostent par des t-shirts où on peut lire: „Fleisch ist Mord“ La santé semble la raison la plus compréhensible pour le végétarisme. Cette alimentation, pauvre en cholestérol, prévient l'excédent de poids, les maladies du cœur et le diabète. Le végétarisme est aussi motivé par la conscience écologique. Pour laisser paître les vaches, qui finiront comme steaks dans l'assiette, la forêt tropicale est déboisée. En outre, les produits végétariens, présents en Allemagne dans chaque discount, sont moins chers que la viande. On trouve des saucisses de soja, du gyros de blanc d'oeuf et, pour les amateurs de cuisine traditionnelle, le beurre de pain végétal.

„Je suis végétarienne, parce que je n'aime pas le goût de la viande“, raconte, sérieuse, une fille de... boucher.

Certains végétariens mangent cependant des produits

à base d'œufs et de lait. C'est recommandé car le manque de substance nutritive fragilise les ongles et entraîne la chute des cheveux. Mais le pain complet ou des capsules de vitamine B se révèlent un bon complément. A l'occasion, le poisson est bienvenu. A l'inverse, certains refusent de marcher avec des chaussures de cuir. Extrême! On peut aussi, tout simplement, diminuer sa consommation de viande. En Allemagne, cela semble poser moins de problèmes qu'en France, où seulement 2% des habitants mangent végétarien. En Allemagne, chez 8% de la population, aucun animal n'atterrit dans l'assiette. En France, au contraire, on semble encore apprécier la consommation de viande.

Guy Adam, restaurateur à Sarreguemines, constate que les clients qui lui demandent des plats végétariens sont presque toujours Allemands: „On leur prépare des Knepfle avec une poêlée de champignons frais et on remplace les lardons par des croûtons.“ Mais la demande est si faible qu'aucun plat végétarien ne figure sur sa carte. „D'ailleurs je ne connais aucun restaurant sur la Moselle spécialisé dans la cuisine végétarienne“, poursuit Guy Adam. Peut-être serait-il temps pour l'industrie française de commercialiser les produits végétariens. L'Union végétarienne européenne s'y emploie déjà avec le slogan: „Lust auf Gemüse?“ Si vous en avez envie, jetez un coup d'oeil sur [www.european-vegetarian.org](http://www.european-vegetarian.org).

# BioForbach'07

## Le Salon de l'Agriculture Bio Lorraine

8, 9 et 10 juin 2007

# Les nourritures de l'homme

Vendredi de 14h00 à 21h00 - Samedi de 10h00 à 20h00 - Dimanche de 10h00 à 19h00  
au centre du congrès du BURGHOF • 15, rue du Parc • F-57600 FORBACH

www.bioforbach.com

DER GENERALRAT DES DÉPARTEMENT DE LA MOSELLE PRÄSENTIERT

AUSSTELLUNG  
VOM 29. APRIL BIS 30. SEPTEMBER 2007

# POMPEI

VON POMPEJI NACH BLIESBRUCK-REINHEIM:  
DAS LEBEN IM RÖMISCHEN EUROPA

Wie ist es möglich, dass die gallisch-römische Stadt Bliesbruck-Reinheim im Nord-Osten Galliens so viele Gemeinsamkeiten mit der berühmten Stadt Pompeji aufweist? Mehr als 600 Ausstellungsstücke wurden in Koproduktion mit Soprintendenza Archeologica di Pompeji zusammengetragen und sind auf einem Rundgang zu den Wurzeln unserer Kultur zu entdecken.

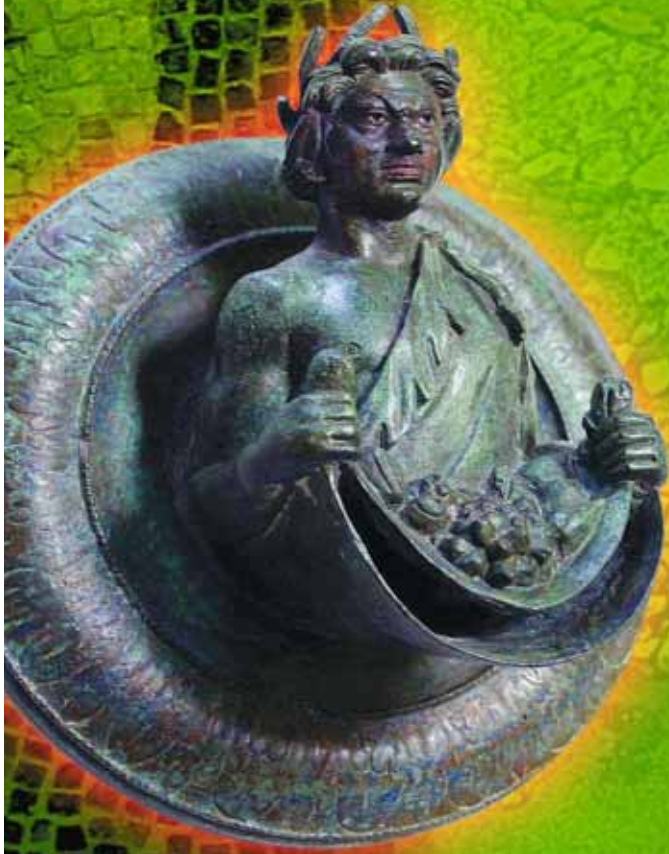
## EUROPÄISCHER KULTURPARK BLIESBRUCK-REINHEIM

25 MINUTEN VON SAARBRÜCKEN ENTFERNT

AUF INITIATIVE DES GENERALRATES DES DÉPARTEMENT DE LA MOSELLE UND DER SOPRINTENDENZA ARCHEOLOGICA DI POMPEJI IN KOOPERATION MIT DEM SAARPFALZ-KREIS

Tel.: +49 (0) 68 43 90 02 11

[www.europaeischer-kulturpark.de](http://www.europaeischer-kulturpark.de)



ALLE RECHTE VORBEHALTEN mika.do.lu



# Minderjährig und schwanger

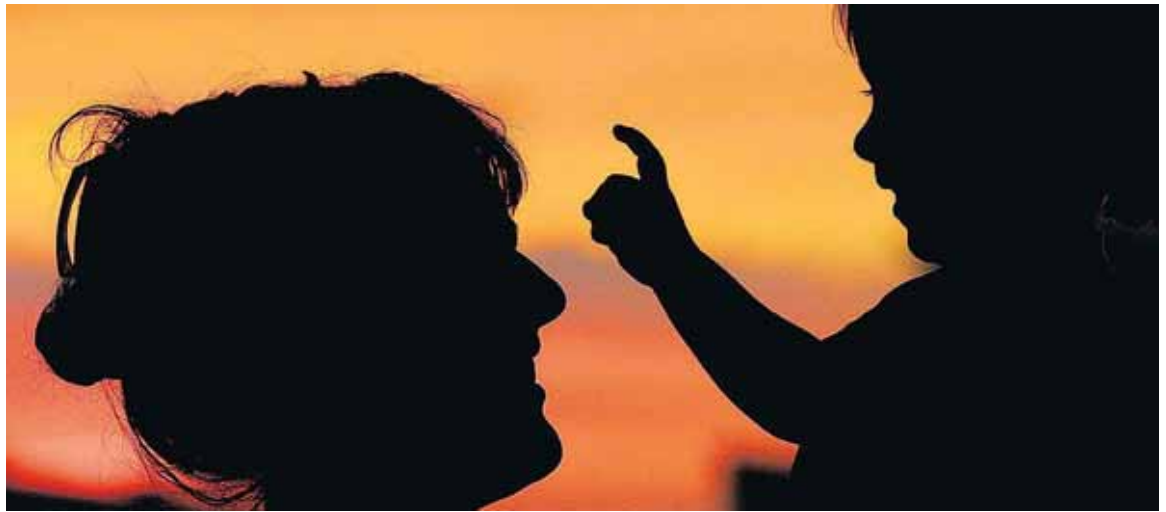
Kinder, die Eltern werden – des enfants qui assurent maternité et paternité

**Teenager, die Kinderwagen vor sich herschieben, sind längst keine Seltenheit mehr. Trotz guter Aufklärung werden viele Jugendliche früh Eltern.**

SOPHIE DI BARTOLOMEO,  
15, PERL.

Viele Jugendliche haben bedenkenlos ungeschützten Geschlechtsverkehr und müssen später die Folgen in Kauf nehmen. Nach Angaben von Pro Familia entfielen 2006 in Deutschland je 13 Geburten auf 1000 Frauen zwischen 15 und 19 Jahren (in Frankreich 12). Von den schwangeren Mädchen im Saarland, die bei der Familienberatung Hilfe suchten, ließen 60 Prozent ihr Kind abtreiben. In Luxemburg wandten sich 2005 rund 24 000 Beratungssuchende an Planning Familial. 50 Prozent davon waren unter 25 Jahren, 8,5 Prozent sogar unter 16.

Jule war auch erst 16, als sie schwanger wurde, mit 17 bekam sie ihr Kind. Hinter dieser einfachen Tatsache steckt jedoch viel mehr: eine schwere Entscheidung, die ihr Leben völlig verändern sollte. Mutter werden oder Abtreiben? Jule entschied sich für das Kind – dabei war sie selbst fast noch ein Kind. Sie wohnt mit ihrer Schwester und ihrer Mutter zusammen, nicht aber mit dem Vater des Kindes. Trotzdem besucht er sie und ihren gemeinsamen Sohn regelmäßig. Die jungen Eltern gehen beide noch zur Schule und machen ihre Ausbildung zu Ende, was nur möglich ist, weil Jules Mutter nicht je-



Le soleil d'un enfant se lève avec l'amour de ses parents.

Foto: dpa.

den Tag arbeitet und der Kleine eine Kinderkrippe besucht. Mittlerweile ist er fast zwei, die Eltern 18 und 20.

*Extra: Was war deine erste Reaktion auf die Schwangerschaft?*

Natürlich war ich zunächst einmal geschockt, aber irgendwie auch ein bisschen froh, weil es trotz allem ein schönes Gefühl ist, zu wissen, dass man ein Baby im Bauch hat. Traurig und ängstlich war ich auch, ich wusste ja nicht, wie es weitergehen würde, und vor allem, wie ich es meiner Mutter und meinem Freund beibringen sollte. Als Erstes wusste es meine zwei Jahre jüngere Schwester.

*Extra: Wie haben sie alle reagiert?*

Meine Schwester konnte es fast nicht glauben. Meine

Mutter bekam einen riesen Schock, versprach mir aber, hinter mir zu stehen, egal was kommt, und für mich und auch das Baby da zu sein. Mein damaliger Freund konnte es nicht richtig realisieren und machte sich Sorgen um unsere Zukunft.

*Extra: Du hattest eine schwierige Entscheidung zu treffen, fiel es dir schwer?*

Ich wusste, egal wie ich mich entscheiden würde, ich hätte genug Menschen, die hinter mir stehen und mir Kraft geben würden. Ich habe mit dem Gedanken gespielt, abzutreiben, wollte dann aber lieber ein Kind als das schlimme Gefühl, ein Kind abgetrieben zu haben. Ich bekam meinen Sohn und

heute sind wir stolze Eltern und könnten uns ein Leben ohne den Kleinen nicht mehr vorstellen.

*Extra: Inwiefern hat dein Leben sich verändert?*

Natürlich habe ich weniger Freiheiten als andere in meinem Alter, aber ich bin froh, aus der Schule zu kommen und zu wissen, dass mein Sohn zu Hause auf mich wartet und ich gebraucht werde. Durch das Kind wurde ich viel erwachsener und verantwortungsbewusster. Trotzdem hat nicht jeder das Glück, so toll unterstützt zu werden wie ich. Viele Menschen stellen es sich leichter vor, ein Kind großzuziehen, als es ist. Ohne finanzielle Unterstützung und ohne Ausbildung ist aber es nahezu unmöglich, dem Kind und sich selbst eine gesicherte Zukunft zu bieten.

INFO + INFO + INFO

www.planningfamilial.lu  
www.jeunesparents.ch

**PARTNER**  
Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit,  
Deutsch-Französischer Kulturrat,  
Département de la Moselle,  
Deutsch-Französisches Jugendwerk

**PARTENAIRES**  
La fondation pour la coopération culturelle franco-allemande,  
Le Haut-Conseil culturel franco-allemand,  
Le Département de la Moselle,  
L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

**IMPRESSUM**

**RÉPUBLICAIN LORRAIN**

Directeur Général, Directeur de la publication: Pierre Wicker  
Rédacteur en Chef: Jacques Viron  
Rédaction: Bertrand Baud  
Coordination: Jean-Marc Lauer

**SAARBRÜCKER ZEITUNG**

Chefredaktion:  
Peter Stefan Herbst  
Redaktion: Stefanie Marsch

Geschäftsführung:  
Dr. Thomas Rochel (Vors.)  
Verlagsleitung:  
Bernhard H. Reese, Inga Scholz

**TAGEBLATT**

Direction générale  
et Rédaction en Chef:  
Alvin Sold et Danièle Fonck  
Rédacteur en Chef adjoint: Tom Reisen

Koordination:  
Aloisius Tritz  
Projektleitung / Directeur de projet  
Chris Mathieu

Collection  
Séduction  
Candide

Maillots de bain

Spécial  
Maillot de bain

MAILLOTS DE BAIN  
À PARTIR DE  
BADEANZÜGE  
AB  
19,90€

CORSETERIE - PYJAMAS - NUISSETTES - TENUES D'INTÉRIEUR COLLECTION "HOMEWEAR"

**BODY ONE**  
LINGERIE

RETIREZ GRATUITEMENT LE CATALOGUE **BODY ONE** DANS VOTRE POINT DE VENTE

FORBACH 79, rue Nationale 34, rue Hirschauer SAINT-AVOLD

# La pilule c'est bien, le préservatif c'est mieux

Die meisten Verhütungsmittel richten sich an junge Frauen, für die Jungs bleibt meist nur die Plastiktüte

**La contraception permet d'éviter une grossesse non désirée. Mais elle est inefficace contre les maladies sexuellement transmissibles. Sortez couverts!**

MANON LEDDA, 15,  
HERBITZHEIM.

„La pilule est indispensable pour ne pas avoir de bébé. Mais ça ne suffit pas contre les IST et les MST. C'est pour ça que j'utilise toujours des préservatifs“, témoigne Kevin. Cet ado ne confond pas contraception et protection.

S'il existe plusieurs moyens de contraception, destinés aux filles, permettant de bloquer l'ovulation, ou d'empêcher la fécondation ou la nidation, pour les garçons, il n'y a guère que le préservatif.

Chez l'adolescente, la pilule oestroprogestative (qui bloque les oestrogènes, les hormones qui provoquent l'ovulation) est le meilleur mode de contraception, car il est simple d'utilisation. Alicia, une jeune Française,

confie: „J'utilise la pilule car j'ai des règles douloureuses et ça me soulage.“

Mais avant d'utiliser un moyen de contraception, il faut faire un bilan complet et rechercher d'éventuelles contre-indications. Il faut également éviter de mélanger la pilule avec le tabac ou l'alcool. Louisa, une jeune Allemande affirme : „Ich nehme die Pille, damit ich nicht ungewollt schwanger werde. Aber es ist mir klar, das die Pille nicht vor Geschlechtskrankheiten schützt. Deshalb verwende ich sie und zusätzlich immer ein Kondom. Das halte ich für dir optimale Verhütungsmethode.“

Si l'adolescente a déjà subi une interruption volontaire de grossesse ou si aucun autre contraceptif n'est adapté, il est possible d'avoir recours au stérilet, aux implants progestatifs, ou aux injections trimestrielles.

En cas de rapport non protégé ou d'oubli de prise de contraception, reste la pilule du lendemain. Depuis quel-

ques mois, il est possible d'obtenir en pharmacie du Tétragynan ou du Norlevo, à prendre dans les 72 heures suivant le rapport.

Une gynécologue allemande, le Dr. Trautl Sticher-Rapp pörevient: „Ich bin zwar froh dass es sie gibt, so kommt es nicht zu einer un-

gewollten Teenie-Schwangerschaft, die Pille danach ist aber kein dauerhaftes Verhütungsmittel.“

Le planning familial est un centre d'accueil pour femmes et adolescentes qui donne des conseils sur les moyens de contraception les plus adaptés à leurs besoins. Il

permet également d'avoir accès à des moyens contraceptifs tout en préservant l'anonymat des usagers. Il s'occupe également des jeunes filles désirant faire une IVG sans que leurs parents soient mis au courant.

En Allemagne, les adolescentes ne peuvent obtenir la pilule que sur ordonnance d'un gynécologue. À consommer avec modération comme le signale le Dr. Trautl Sticher-Rapp: „Der Vorgänger unserer heutigen Pille danach hieß übrigens „Tetragynol“ und führte zu Nebenwirkungen wie Kopfweg und Übelkeit. Das ist heute bei derselben Sicherheit nicht mehr der Fall, dennoch sollte sie nicht zu häufig eingesetzt werden.“

Il existe également une loi qui indique que la caisse maladie rembourse la pilule oestroprogestative aux adolescentes jusqu'à 20 ans.

Dans tous les cas, il ne faut pas oublier que pour préserver votre santé, il faut toujours associer contraception et port du préservatif.

## INFO + INFO + INFO+ INFO

Pour plus d'informations sur les implants, consultez le site: <http://www.femmesensante.ca/centres/sex/birth-control/norplant.html>.

Pour plus d'informations sur le stérilet, consultez le site: [http://www.aly-abbara.com/livre\\_gyn\\_obs/termes/sterilet.html](http://www.aly-abbara.com/livre_gyn_obs/termes/sterilet.html).

Pour plus d'informations sur la pilule oestroprogestative et d'autres méthodes de contraceptions, consultez le site: <http://perso.orange.fr/cigognes.delanoue/contrace/tousavoi.htm>.

Pour plus d'information, vous pouvez contacter le planning familial le plus près de chez vous (par ex.: Metz): Adresse: Maison des Associations 1, rue du Coëtlosquet 57000 METZ. Tel: 03.87.69.04.77 ou 03.87.69.04.91 (dans ce cas, préciser MFPPF). E-mail: [mfpf57@wanadoo.fr](mailto:mfpf57@wanadoo.fr).

In Deutschland, für weitere Informationen, melden Sie sich an: Pro Familia sexualpädagogik Mainzerstraße 106 D-66121 Saarbrücken. Telefon: (06 81) 96 81 76 21. Fax: (06 81) 96 81 76 66. E-mail: [saarbruecken@profamilia.de](mailto:saarbruecken@profamilia.de) Oder: [www.pro-familia-saarland.de](http://www.pro-familia-saarland.de)

## Mam Nightrider duerch d'Nuecht

Nightrider Luxemburg: sicher zu Feten und sicher zurück

**Jiddfeeren kennt en, a scho säin Notzen doraus gezunn: den Nightrider. En Bus ouni fest Fuerpläng deen ëmmer dohin kënn, wou een e grad braucht.**

SOPHIE DI BARTOLOMEO,  
15, PERL.

Vun 18 bis 5 Auer fiert den Nightrider duerch ganz

Lëtzebuerg. 15 Euro fir hin an zréck, an et kann ee sécher sinn, dass ee gutt heemkënn. Fir Vill Leit, a virun allem fir jonk Leit, déi nach keen Auto hunn, ass dat ganz praktesch. An natierlich och fir Elteren, déi sech keng Suerge maache mussen, wéi hier Kanner heemkommen. Wat gëtt et méi praktesch, wéi Owes gutt

erauszegoen, an de Kino ze goen oder sech och spontan ze décidéieren, iessen ze goen, a vum Nightrider gemitlech dohi gefouert ze ginn, wou een grad hiwëll? Et muss ee just mindestens 45 Minuten am Virus bescheed soen. Oft ass dese Service awer esou gefrot, dass umWeekend net méi vill fräi ass. Et ass dofir ëmmer

gutt, esou fréi wéi méigleche bestellen. Iwregens ass et guer keen Probleem, am Rollstull vun deser Affaire ze profitéieren, eng Begleetperson ka gratis matfueren. Trotz allem gëtt et awer nach Elementer, wéi een des Entreprise nach weider ausbauen kéint. Fir déijéinech, déi bei der Grenz wunne bei spillweis. Et kann ee jo net

bezweifelen, dass déi och zu Lëtzebuerg, Saarbrécken oder Metz wëllen erausgoen, dofir kéint et jo eppes wéi de Nightrider gin, dee just eben duerch déi ganz Grenzregioun fiert. Dat géing dozou baidroen, dass d'Leit och mol e Schratt iwwert d'Grenz woen, vläicht esouguer mat engem neien Nightrider fir déi ganz Grenzregioun?



**UBI**  
United  
Business  
Institutes

[www.ubi.edu](http://www.ubi.edu)



**The Number One Business School in Brussels**

**Bachelor** - BA in Business Studies  
**Master** - MA in International Business Studies  
**MBA** - Master of Business Administration

UBI - Avenue Marnix, 20 - 1000 Brussels - Belgium - Tel. +32 (0)2 548 04 80 - [info@ubi.edu](mailto:info@ubi.edu)



# Mobbing – le harcèlement en milieu scolaire

## Der Spaß am „Fertigmachen“ und seine Folgen: Mobbing in der Schule

**Jeder kennt es aus der Zeitung, den Nachrichten oder der Schule: Das Wort Mobbing hat jeder bestimmt schon mal gehört. Aber was ist Mobbing?**

DANIELA THIEL, 16,  
WIEBELSKIRCHEN.

Der Begriff Mobbing kommt aus dem Englischen und bedeutet anpöbeln, fertigmachen. Mobber sind also Leute, die andere hänseln, ärgern oder tyrannisieren. Ihr Ziel ist es, ihre Opfer mit gezielter Schikane zu quälen. Dabei fällt ihre Wahl meist auf schüchterne, schwächere oder kleinere Personen. Vor allem sind aber auch Ausländer betroffen, weil sie anders aussehen, die neue Sprache noch nicht so gut können oder einfach vieles anders machen.

„Oft haben Leute, die andere mobben, selbst Probleme mit ihrem Selbstwertgefühl. Oder sie bekommen daheim oder in der Clique zu wenig Aufmerksamkeit und verschaffen sie sich dann auf Kosten anderer. Das gibt ihnen aber noch lange nicht das Recht, andere zu mobben“, sagt die Kinder- und Jugendtherapeutin Dr. Sabine Braun aus Neunkirchen. Der gleichen Meinung ist auch der Realschullehrer Gerhard Scheer aus Neunkirchen: „Ich denke, dass Leute, die mobben, oft selbst unsicher sind, wie sie mit ihren Mitmenschen umgehen sollen. Manche Mobbingopfer fangen plötzlich selbst an, andere herunterzumachen, weil sie auf diese Art und Weise versuchen, aus ihrer unerträglichen Situation

herauszukommen.“

Chantal, 17, aus Dillingen (Name verändert) hat gemeinsam mit einer Schülergruppe andere Schüler gemobbt. „Einem Mädchen haben wir die Trinkflasche mit einem Zirkel zerstoßen, so dass das Wasser herausgelaufen ist. Und einmal haben wir ihr Schinken ins Hausaufgabenheft gelegt“, sagt Chantal.

Sie bereut das, was sie getan hat, nicht. Das Mädchen herunterzumachen fand sie lustig. Es machte ihr Spaß. „Ich fand das Mädchen, das ich gemobbt habe, blöd und niveaulos“, erklärt sie. Chantals Mobbingopfer setzte sich auch nie zur Wehr.

Wie viele Mobber ließ sich auch Chantal ohne nachzudenken von anderen mitreißen. Sie glaubt auch nicht, dass ihr Opfer von den Vorkommnissen seelische Schäden davongetragen hat. Realschullehrer Scheer bestätigt, dass viele Mobber den Schaden, den sie bei anderen anrichten, gar nicht sehen. Außerdem meint er: „Es ist schade, dass diese Verhaltensform als Spaß oder Gag verkannt wird.“

Obwohl Chantal ihre Tat nicht bereut, schuldig fühlt sie sich schon und gesteht: „Ich glaube, ich würde heute eher nicht mehr so handeln. Ich bin reifer geworden.“

Mobbing entsteht schleichend mit ein paar Gehässigkeiten und verläuft zuerst harmlos. „Mit der Zeit gehen die Verbalen oder schlimmsten Falls auch gewalttätigen Angriffe auf das Mobbingopfer jedoch immer weiter“, weiß Debora, 15, aus Saarbrücken (Name und Wohn-



Violence à l'école: le quotidien de l'absurde.

Foto: dpa.

ort geändert). Sie hat zwei Jahre schlimmes Mobbing hinter sich. Mobber zeigen typische Verhaltensweisen. Sie distanzieren sich von ihrem Opfer und zwingen andere, dies ebenfalls zu tun. Nicht selten machen sie sich über die betroffene Person lächerlich, verbreiten über sie erfundene Gerüchte, grenzen sie aus oder behandeln sie wie Luft. Gleichzeitig ärgern sie diese Person weiter und „testen sie ständig aus“. Das heißt, sie fragen sie nach privaten Dingen und wenn sie diese nicht preisgeben will, stempeln sie sie als einen verschlossenen Menschen ab. Vorurteile werden gebildet. Diese Erfahrung machte auch Debora.

„Leider stehen die von Mobbing betroffenen Schüler meist alleine da. Niemand traut sich, mit ihnen Kontakt aufzunehmen, weil jeder Angst hat, er könnte als Nächster an der Reihe sein“, sagt Scheer. Manchmal grei-

fen auch Lehrpersonen nicht richtig ein. So hat es auch Chantal erlebt. „Die Lehrer haben das schon mitbekommen. Wir wurden auch ab und zu gestört. Die Lehrer forderten uns auf, das zu unterlassen. Aber ansonsten haben sie nichts unternommen“, erzählt sie.

Die Folgen von Mobbing können sehr gravierend sein. „Schlaflose Nächte, schlimme Alpträume und ständige Angst bestimmten mein Leben“, berichtet Debora. „Je-

den Morgen hatte ich heftige Bauchschmerzen, zu Hause und in der Schule.“ Nicht selten bekommen die Mobbingopfer Essstörungen, Zwänge oder Ängste vor gewissen Personen oder Dingen. „Besonders schwer haben es Kinder und Jugendliche, die wegen Mobbing die Schule wechseln, oder Erwachsene, die sich eine neue Arbeitsstelle suchen müssen“, weiß Dr. Sabine Braun und erklärt: „Diese Menschen können die schlimmen Erfahrungen, die sie gemacht haben, nicht so schnell verarbeiten. Selbst kleine Scherze von Mitschülern oder Kollegen nehmen sie daher oft schon als Angriff wahr.“

Gerhard Scheer weiß aus langjähriger Erfahrung als Lehrer, dass es für die Betroffenen schwierig ist, sich alleine gegen die Mobbingtackten zu wehren. „Deshalb ist es unbedingt erforderlich, mit Personen seines Vertrauens darüber zu sprechen. Nur so kann dem Opfer nach und nach geholfen werden“, bekräftigt Scheer. Denn keine Situation ist aussichtslos.

### INFO + INFO + INFO

Die Lebenshilfe (Kontakt unter [www.lebenshilfe.de](http://www.lebenshilfe.de)) bietet die Möglichkeit, sich bei Sorgen und Problemen mit Mobbing an eine Anlaufstelle in der Nähe zu wenden. Außerdem erreicht man unter der Telefonnummer (08 00) 1 11 03 33 das Kinder- und Jugendtelefon und (06 81) 9 38 60 40 ist die Nummer des Rechts-Info-Telefons des Kinderschutzbundes für Kinder und Jugendliche. Dort werden alle Fragen beantwortet und die Anrufer bleiben anonym.

Im Internet kann man sich unter [www.schueler-gegen-mobbing.de](http://www.schueler-gegen-mobbing.de) Informationen herausuchen, mit anderen über seine Probleme reden oder Ratschläge an andere Betroffene weiter geben.



## Waldorfschoul Lëtzebuerg Bac International



### Précoce • Spillschoul • Primärschoul • Secondaire

Altersgerechtes Lernen · solide Allgemeinbildung durch breiten Fächerkanon · Vielfalt an Kompetenzen · Praxisorientierung durch zahlreiche Praktika

Fräi-Öffentlech Waldorfschoul Lëtzebuerg  
45, rue de l'Avenir · L-1147 Luxembourg ☎ 46 69 32 · ☎ 222 02 08  
✉ [waldorf@ecole.lu](mailto:waldorf@ecole.lu) · [www.waldorf.lu](http://www.waldorf.lu) · [www.ibo.org](http://www.ibo.org) (Bac International)

### Baccalauréat International

Le programme du BI, enseigné en langue française au cours d'un cycle de deux ans, comprend les matières et composantes suivantes :

**Allemand, Français, Anglais (on peut choisir 2 des 3 langues), Histoire ou Philosophie, Biologie, Mathématiques, Théâtre ou Arts visuels, Théorie de la connaissance, Créativité-Action-Service (CAS) et mémoire.**

Pour la plupart des matières, il est possible de choisir entre différents niveaux.

# Travailler au Luxembourg, et l'intégration?

**Arbeiten im Großherzogtum: Was halten die Luxemburger von den vielen Grenzgängern?**

**Der Arbeitsmarkt in Luxemburg gilt für viele Saarländer und Lothringer als Eldorado: Täglich passieren Zehntausende die Grenze.**

LOÏC BOUR, 16, CLOUANGE.

Bosser au Luxembourg. Beaucoup de Lorrains et de Sarrois le font chaque jour. La raison en est simple: des salaires plus haut pour un coût de vie plus bas dans leurs pays respectifs leur permettent d'augmenter leur pouvoir d'achat. Par exemple, un banquier lorrain gagnera en moyenne 2 946€ brut/mois, contre 3 391€ brut/mois en Sarre et 4 610€ brut/mois au Luxembourg, en 2002 (selon le site <http://www.grande-regi-on.lu>).

Mais une question se pose: ces travailleurs sont-ils bien accueillis, et s'intègrent-ils bien?

Globalement, la réponse des Français est oui, bien que l'accueil ne soit „pas génial“ selon Silvain Da Ros, habitant Clouange, en Moselle. Un phénomène qui s'explique pour plusieurs raisons. Tout d'abord, le nombre de travailleurs étant grand (60 300 Français et 27 300 Allemands selon le site Internet <http://fr.wikipedia.org>), ils provoquent des bouchons et un trafic décrit comme „monstrueux“ par une Luxembourgeoise, qui vit aux abords d'un axe principal de la capitale.

De plus, „au contraire des Allemands, les Français ne font aucun effort pour le co-voiturage“ peste cette dame qui préfère conserver l'anonymat.

Un autre problème soulevé par cette habitante est le fait que beaucoup de travailleurs étrangers ne pratiquent que leur langue natale. Embêtant dans les métiers en lien avec le public, comme



**Auf zu neuen Ufern: Arbeitsmarkt Luxemburg.**

Foto: dpa.

les magasins dans lesquels la majorité des vendeuses sont Françaises. Surtout que certaines personnes âgées, ne comprenant et ne parlant que le luxembourgeois, doivent faire de gros efforts pour être comprises. Dans le même temps, le gouvernement met l'accent sur la défense du luxembourgeois. Cela pourrait être une des causes principales au fait que les Français se sentent intégrés, mais sans plus.

Certains Français se doutent de ce que pensent les Luxembourgeois. Etienne Henrion, de Yutz, imagine que les locaux pensent que les Français sont bien contents de pouvoir travailler au Luxembourg pour gagner plus, mais aussi sûrement que les travailleurs frontaliers „leur piquent un peu de leur travail“ (le chômage de 4.5% au Luxembourg est en constante augmentation selon l'ADEM). Mais M. Henri-

on croit également que cela avantage „les patrons qui peuvent embaucher des étrangers en les payant moins.“ Il se doute aussi que les Luxembourgeois pensent que les non-Luxembourgeois seront les premiers renvoyés en cas de crise.

Pour ce qui est de l'avantage que les travailleurs frontaliers donnent aux employeurs, notre riveraine pense elle aussi que cela peut devenir un réel problème pour les Luxembourgeois, car les Français acceptent des salaires plus faibles à cause du niveau de vie moins élevé en France.

Une situation qui peut générer des tensions.

**INFO + INFO + INFO**

Emploi, fiscalité, lois, sécurité sociale, etc. Beaucoup de renseignements pratiques, de pays à pays, sur le site: [www.grensarbeider.nl](http://www.grensarbeider.nl).

## Stilvoll leben lässt sich einrichten

... unsere Möbel sagen mehr als 1000 Worte ...

*Großes Stressless-Studio mit Bequemsesseln und Sofas*



*Außergewöhnlich reichhaltige Auswahl in allen aktuellen Stilrichtungen*

*Aus der Hand des Meisters in kunstvoller Handarbeit gefertigt, z. B. Massivholz-Tische nach Maß*

Wenn Sie das Besondere suchen, sind wir für Sie die richtige Adresse

Der weiteste Weg lohnt sich!



**Möbel Grub**  
*Das etwas andere Möbelhaus*

**66459 Kirkel-Limbach bei Homburg**  
an der B 40, Im Dintental  
Telefon (06841) 8241

# L'été du livre – Buchmesse in Metz

Vom 8. bis zum 10. Juni lädt Metz zur Sommerbuchmesse ein: l'occasion de rencontrer vos auteurs préférés

**Wenn Sie gerne Bücher lesen oder einmal dem Autor ihres Lieblingsbuches begegnen wollen, dann kommen Sie nach Metz zum „Été du livre“.**

CLAIRE HOCHARD, 15, CARLING.

Der „Été du livre“ feiert dieses Jahr vom 8. bis 10. Juni seinen 20. Geburtstag! Diese Veranstaltung existiert in Metz nämlich bereits seit 1987. Heute findet sie an der Esplanade statt, einem Park in der Stadtmitte, damals versammelten sich die Bü-

cherwürmer auf der „Place d'Armes“ vor der Kathedrale. Jedes Jahr lockt der „Été du livre“ zwischen 45 000 und 50 000 Besucher nach Metz.

Verschiedene örtliche Buchhandlungen, zum Beispiel „Le préau“, „la FNAC“, „Hisler-Even“ und „Géronimo“ präsentieren sich auf der Buchmesse. Jede Buchhandlung hat einen Stand und lädt Autoren ein, die dort ihre Bücher vorstellen. Sie unterhalten sich mit den Besuchern und signieren ihre Bücher.

Kinderbuchautor Gilles Fresse, der schon seit 1995

am „Été du livre“ teilnimmt, erzählt: „L'Été du livre est une grosse manifestation qui dépasse largement la région. Bien sûr on peut y rencontrer du public et on fait connaissance avec des auteurs qu'on a déjà croisés, ou d'autres dont on avait déjà vu le nom sur les livres.“

Jeder kann auf der Buchmesse in Metz sein Glück finden: Sowohl Kinder und Jugendliche als auch Erwachsene. Deutsche Studenten können außerdem Bücher finden, die ihre Französischkenntnisse verbessern. Dabei herrscht eine sympa-

thische und fröhliche Stimmung. „Je viens à l'Été du livre tous les ans“, schwärmt Marc, 16, aus Varsberg, „et j'y trouve toujours ce que je cherche: de la lecture et un bon moment avec des auteurs.“ Der „Été du livre“ bietet die Möglichkeit, Bekanntschaften zu machen: Nicht nur für Schriftsteller, sondern zum Beispiel auch für jemanden, der zufällig dasselbe Buch wie ein anderer gekauft hat.

Wer jedes Jahr zum „Été du livre“ fährt, kann Freundschaften mit anderen Bücherfreunden knüpfen. Ca-

role, 16, aus Morhange, sagt: „Il y a quelques années, j'ai rencontré une fille de mon âge, nous avons un peu parlé, et depuis, nous échangeons des mails et nous rencontrons tous les ans à l'Été du livre!“

Die Schriftsteller sind überwiegend sehr nett und aufgeschlossen, so zum Beispiel Susie Morgenstern, die Autorin von „La Sixième“, „L'Orpheline dans un arbre“ und „Lettres d'amour de 0 à 10“. Sie war im vergangenen Jahr an einem der Messestände anzutreffen. „J'ai lu La Sixième de Susie Morgenstern“, sagt Anne-Laure, 15, aus Bening, „et quand je l'ai rencontrée à l'Été du livre, je l'ai trouvée telle que je me l'étais imaginée d'après sa façon d'écrire: simple, drôle et proche de ses lecteurs. J'ai vraiment passé un bon moment!“

Aber was ist das für ein Gefühl, wenn man dem Schriftsteller am Tisch gegenüber sitzt? Gilles Fresse, der als Autor diese Erfahrung ja selbst nicht kennt, hat für sich diese Frage so beantwortet: „L'autre côté de la table, c'est le côté de ceux qui ont réussi à publier un livre.“ Er hat sein erstes Buch, „Une potion magique pour la maîtresse“, im Jahre 1995 veröffentlicht. Darauf ist er zwar sehr stolz, fühlt sich aber beim „Été du livre“ auf dem Autorenstuhl etwas unwohl: „un peu comme un agriculteur qui fait goûter son fromage au Salon de l'agriculture.“

Beim „Été du Livre“ kann man auch so einige lustige Erlebnisse haben. Gilles Fresse plaudert aus dem Nähkästchen und gibt eine schöne Anekdote zum Besten. Ein kleines Mädchen hat ihn einmal gefragt, ob er einen Balkon hat in dem Büro, in dem er schreibt. „Elle s'inquiétait pour moi“, erinnert sich der Kinderbuchautor, „car elle s'imaginait qu'un écrivain vit cloîtré dans son bureau, tapant sur les touches d'un clavier, sans jamais en sortir. Alors un balcon aurait été une fenêtre sur la vie.“ Schade nur, dass sich keine deutschen Autoren präsentieren.

Weitere Informationen zum „Été du Livre“, Programm, Autoren, Lesungen und Veranstaltungen können im Internet abgerufen werden: [www.etedulivre.net](http://www.etedulivre.net)

BARTZ-WERKE GMBH

Kamin- und Ofenstudio

Ständig  
ca. 100  
Herde und Öfen  
in der Ausstellung

## Aktionswochen

vom 1. bis 30. Juni 2007

Viele Geräte  
sofort ab  
Lager lieferbar!

### Einzelgeräte und Ausstellungsstücke zu Super-Sommer-Preisen

Ihre Vorteile: Qualitativ hochwertige Produkte • Produktvielfalt durch verschiedene Kooperationspartner • Kompetenter Service mit Anlieferung, Aufbau und Anschluss aus einer Hand • Beratung durch Fachpersonal • Ersatzteilgarantie • über 100 Jahre Erfahrung im Herd- und Ofenbau.



Varese HF  
Natstone

sandgestrahlt:  
~~2699,-\*~~ **2399,-\***  
handpoliert:  
~~2869,-\*~~ **2569,-\***



Carillon, 16:9  
schwarz

~~2324,-\*~~ **2099,-\***  
drehbar



Mendolo 3S  
grau o. schwarz

~~2314,-\*~~ **2099,-\***



Werkstattofen Junior  
schwarz

~~399,-\*~~ **339,-\***

Unsere  
Öffnungszeiten  
Mo.-Fr. 8-17 Uhr  
und Sa. 9-12 Uhr  
Wir freuen uns  
auf Sie!



Fiammetta  
Alle Farben

~~949,-\*~~ **799,-\***



Haushaltsherd  
Romantica

Typ 3,5 (B: 85 cm)  
~~675,-\*~~ **599,-\***  
Typ 4,5 (B: 97 cm)  
~~745,-\*~~ **669,-\***

SPAREN MIT DER  
SZ CARD

HEIZEN, KOCHEN, BRATEN ODER BACKEN . . .  
– IHR GARANT FÜR QUALITÄT

Franz-Meguïn-Straße 14–16  
66763 Dillingen, Tel. 0 68 31/7008-0  
[www.bartz-werke.de](http://www.bartz-werke.de) · E-Mail: [info@bartz-werke.de](mailto:info@bartz-werke.de)

\* Preise sind Abholpreis inkl. gesetzl. MwSt. (ohne Zubehör)

**B**  
**BARTZ-WERKE GMBH**